

Colloquia Comparativa Litterarum

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика
Revue de Littérature comparée et d'Études balkaniques
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



2018

Editor

Professor Roumiana L. Stantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski

Editorial Board

Professor Russana Beyleri, Sofia University St. Kliment Ohridski

Senior Asst. Prof. Fotiny Christakoudy-Konstantinidou, Sofia University St. Kliment Ohridski

Assistant Editors

Darina Felonova, PhD, Sofia University St. Kliment Ohridski

Radostin Zhelev, MD, MA (Translation and Editing), Sofia University St. Kliment Ohridski

Editorial Assistants

Veselina Beleva, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Evgeni Ivanov, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Borislava Ivanova, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

International Advisory Board

Professor Theo d'Haen, Leuven University, Belgium

Professor Marko Juvan, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies - SAZU, Slovenia

Professor Milena Kirova, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

Professor Dina Mantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

Professor Alain Montadon, Université Clermont Auvergne, France

Professor Manfred Schmeling, Universität de Saarbrücken, Germany

Professor Elena Siupiur, Institut des Etudes Sud-Est Européennes, Académie Roumaine, Romania

Professor Anna Soncini, Université de Bologne, Italy

Professor Anna Tabaki, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

Principal Contact Person

Professor Roumiana L. Stantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski

E-mail: r.l.stantcheva@gmail.com

Support Contact Person

Professor Dimitar Birov, Sofia University St. Kliment Ohridski

E-mail: dbirov@gmail.com

IT Support

Anastasios Papapostolu, M. Eng., PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Publication's official e-mail: colloquiacl@gmail.com

ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia

ISSN: 2367-7716

Colloquia Comparativa Litterarum is indexed in CEEOL (Central and Eastern European Online Library).

Focus and Scope

Colloquia Comparativa Litterarum публикува проучвания по Сравнително литературознание. Акцентите са върху европейските литератури, в частност върху балканистична проблематика, главно за периода от XVIII век до днес.

Colloquia Comparativa Litterarum publie des études en Littérature comparée avec un accent sur les Littératures européennes, en particulier sur les questions concernant les Balkans et surtout pour la période allant du XVIII^e siècle jusqu'à nos jours.

Colloquia Comparativa Litterarum publishes studies in Comparative Literature with an emphasis on European literatures, in particular on Balkan issues, and mainly regarding the period from the 18th century onward.

The Peer Review Process

Получените за публикуване текстове се изпращат от Редколегията за анонимно оценяване от двама независими специалисти в съответната област. За да се гарантира анонимността, предложените статии трябва да се изпращат на Редколегията в два варианта на следния адрес: ColloquiaCL@gmail.com.

1. Пълен текст с името на автора, принадлежност към научна организация и библиография в 5 до 10 реда.

2. Неподписан вариант, в който по никакъв начин не се упоменава самоличността на автора. В случай на разминаване между оценките на първите двама рецензенти, се търси мнението на трети. Периодът на оценяване трае приблизително 3 месеца. Оценката се извършва въз основа на следните критерии: значение/оригиналност, концептуална рамка, структура, методология, качество на документиране, стил. След изтичане на този период авторите получават имейл с одобрение за публикация, с отказ или с препоръки за редактиране.

Afin de garantir la double expertise en aveugle des articles, les propositions d'article seront soumises au Comité de rédaction en deux versions à l'adresse suivante : ColloquiaCL@gmail.com.

1. Une version complète : comportant le nom de l'auteur, l'affiliation et la notice bibliographique de 5 à 10 lignes.

2. Une version anonyme : ne comportant aucune mention explicite à l'identité de l'auteur.

En cas de désaccord entre les deux évaluateurs, le Comité de rédaction fera recours à une troisième expertise. L'expertise est effectuée, dans un terme jusqu'à trois mois, sur la base de la pertinence intrinsèque de chaque proposition, du cadre conceptuel, de la structure d'ensemble, de la méthodologie, de la qualité de la documentation, de la qualité du style. Les propositions peuvent être acceptées, refusées ou peuvent donner lieu à des recommandations pour l'auteur.

The editors will forward all texts submitted for publication for blind peer reviewing by two independent experts in the field. To guarantee their non-biased opinion, two versions of each text ought to be submitted to: ColloquiaCL@gmail.com, as follows:

1. A full version with the author's name, affiliation and short CV within 5 – 10 lines.

2. An anonymous version bearing no explicit reference to the author's identity.

In case of disagreement between the two reviewers, the Editorial Committee will seek opinion from a third expert. The approximate duration of the evaluation process is three months, and it is based on the intrinsic relevance of each submitted paper, its conceptual framework, overall structure, methodology, quality of documentation, and quality of writing style. The submitted papers may be accepted, rejected, or sent back for rewrites with recommendations to the author.

Publication Frequency

Colloquia Comparativa Litterarum е научно списание, създадено през 2015 г. като годишник.

Colloquia Comparativa Litterarum est une revue scientifique, créée en 2015, à la périodicité annuelle.

Colloquia Comparativa Litterarum is a scholarly review, established in 2015 as a Yearbook.

Open Access Policy

Публикацията е с пълен свободен достъп, съгласно принципа, че по този начин се оказва подкрепа за широкия планетарен обмен на знанието. При подбора материалите преминават през анонимна оценка от двама рецензенти.

Politique d'édition électronique : Publication intégrale en libre accès pour faciliter l'échange scientifique planétaire. Sélection et révision des manuscrits en double-aveugle.

This journal provides immediate open access to its content based on the principle that making research freely available to the public supports a greater global exchange of knowledge. Double blind peer-reviewed selection.



About the 2019 issue:

Главна тема на броя за 2019:

Сътворението на света: Богът, Геният, Жената

Статиите за следващия брой на списанието се приемат до 31 януари 2019 г. Текстовете за публикуване на български, френски или английски език се изпращат по имейл на следния адрес: colloquiacl@gmail.com

Thème principal du prochain numéro 2019:

La Création du Monde: Dieu, le Génie, la Femme

Les articles pour le prochain numéro de la revue seront acceptés jusqu'au 31 janvier 2019. Les textes à publier seront envoyés à la rédaction en français, anglais ou bulgare par courrier électronique à : colloquiacl@gmail.com

Main theme of the 2019 issue:

The Creation of the World: God, Genius, Woman

Papers for the journal's upcoming issue will be accepted until 31 January 2019. Please send your submissions in English, French or Bulgarian by e-mail to: colloquiacl@gmail.com

Throughout the preparation of the current
2018 issue of

Colloquia Comparativa Litterarum

Gabriela Momchilova/Габриела Момчилова,

a student from the Balkan Studies Master's Degree Programme at Sofia
University St. Kliment Ohridski,

**participated successfully in the traineeship
programme of the editorial board**

TABLE OF CONTENTS

Articles

- Kalin MIKHAILOV/Калин МИХАЙЛОВ**
Roman et journal.....9
- Милена КИРОВА/Milena KIROVA**
Тракия и образът на тракиеца в народоведските съчинения на Антон
Страшимиров.....20
- Людмила МИНДОВА/Liudmila MINDOVA**
Домът на литературата: Югославски и постюгославски представи за
литературната споделимост.....27
- Dina MANTCHEVA/Дина МАНЧЕВА**
Petko Todorov’s Plays and the Poetics of European Symbolism.....40
- Olena BEREZOVSKA PICCIOCCI/Олена БЕРЕЗОВСКА ПИЧОКИ**
Pour une esthétique de la traduction : traduire « Noël »
de Stanisław Vincenz.....59
- Веселина БЕЛЕВА/Veselina BELEVA**
Войната и музееят – пресрещания в романите на Дубравка Угрешич
и Блага Димитрова.....67
- Ivan Y. TENEV/Иван Й. ТЕНЕВ**
Teaching Literary Translation at Tertiary Level: the Case of Scandinavian
Studies at Sofia University.....79
- Томас ФРАМ/ Thomas FRAHM**
Може ли българската литература да успее на немскоезичния
пазар?.....88
- Fotiny CHRISTAKOUDY-KONSTANTINIDOU/Фотини ХРИСТАКУДИ-
КОНСТАНТИНДУ**
Formalistic Markers of the ‘Modern’ in Greek Poetry:
a Retrospective from the Point of View of Literary History.....96

Book Reviews

Мария РУСЕВА/Maria RUSEVA

Българският модернизъм за англоезични читатели.

За книгата: *Bulgarian modernism*, edited by Stefana Roussenova, transl. by Julia Stefanova and Stefana Roussenova. Sofia, Polis, 2017.....105

Roumiana L. STANTCHEVA/Румяна Л. СТАНЧЕВА

Quatre littératures - un seul symbolisme.

A propos de l'ouvrage : Dina Mantcheva. *La Dramaturgie symboliste de l'Ouest à l'Est européen. L'Harmattan*, 2013.....110

Юлия ЙОРДАНОВА-ПАНЧЕВА/Julia JORDANOVA-PANCHEVA

Ставането мъж в Стария Завет. Нов труд по джендър библистика в България.

За книгата: Милена Кирова. *Героичното тяло. История и мъжественост в Еврейската Библия*. Кн. 2. София, ИК „Кибеа“, 2017.....114

Dina MANTCHEVA/Дина МАНЧЕВА

A propos de l'ouvrage : Stoyan Atanassov. *De la littérature à la vie. Moyen âge, Temps modernes*. Sofia, Colibri, 2016.....119

Венцеслав ШОЛЦЕ/Ventzeslav SCHOLTZE

Преплитане на преплетеното.

За книгата: Надежда Александрова. *„Еничарите“*. Преплетени истории в османския контекст на XIX век. София, Издателство „Изток-Запад“, 2018.....124

Защита на личните данни

С изпращането на информация за Вас като автор в сп. *Colloquia Comparativa Litterarum*, Вие се съгласявате, че предоставените от Вас данни ще бъдат обработвани при подготвяне на материалите за списанието и ще бъдат публикувани в него като неразделна част от Вашата статия и съдържанието на списанието.

Protection des données personnelles

En nous soumettant leurs données à caractère personnel, les auteurs de la revue *Colloquia Comparativa Litterarum* acceptent que celles-ci soient traitées dans le but de préparer leurs manuscrits à la publication et qu'elles soient considérées comme partie intégrante de leurs contributions et du contenu de la revue en question.

Protection of personal data

By submitting personal information as author to *Colloquia Comparativa Litterarum*, you agree to its processing during the preparation of the journal's texts and its publishing as an integral part of your article and the journal's contents.



Cover page:

Art and Nature

RST's photo

With a fragment from Plamen Deyanoff's *Bronze House* in Sofia, 2018